



吉狄马加的诗

四川出版集团 《四川文艺出版社》

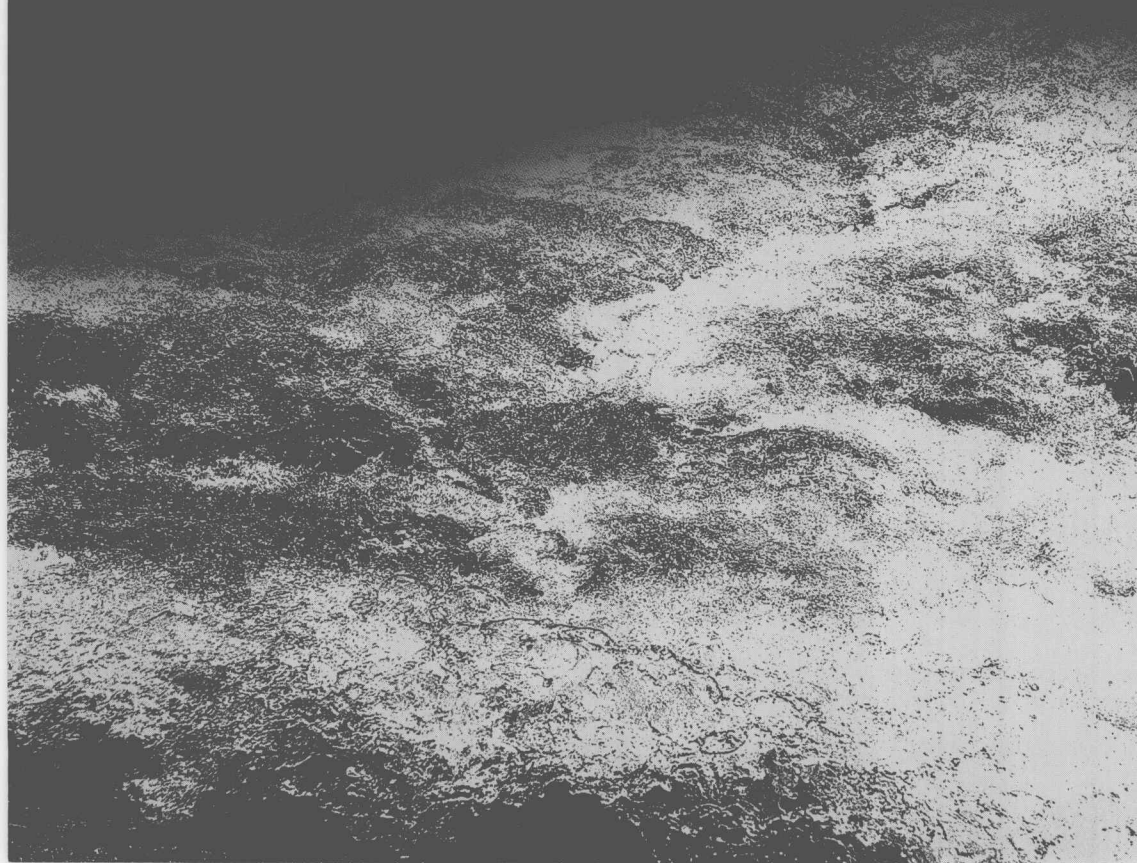


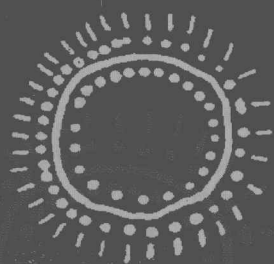


ಕ ಉ ಠ ಹ ಳ ಳ ಳ

POEMS BY JIDI MAJIA







图书在版编目(CIP)数据

吉狄马加的诗 / 吉狄马加 著. 梅丹理 译 — 成都: 四川文艺出版社, 2010.4

ISBN 978-7-5411-3017-5

I. 吉… II. ①吉… ②梅… III. 诗歌-作品集-中国-当代-汉、英 IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第063630号

吉狄马加的诗

JIDIMAJIADESHI

吉狄马加 著

梅丹理 译

责任编辑 何 炜 (xiexiaohe@hotmail.com)

王亚梅 (85751049@qq.com)

特约编辑 李卫国

责任校对 文 诺

责任印制 唐 茵

封面设计 邹小工

版式设计 经典记忆

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社

社 址 成都市槐树街2号

网 址 www.scwys.com

电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)

传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川联翔印务有限公司

开 本 700mm × 1000mm 1/16

印 张 26.25

字 数 520千

版 次 2010年4月第一版

印 次 2010年4月第一次印刷

书 号 978-7-5411-3017-5

定 价 48.00元

版权所有, 侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

吉狄马加 著

吉狄马加的诗

Poems by Jidi Majia

四川出版集团 《四川文艺出版社》



作者简介

吉狄马加，彝族著名诗人、作家。1961年生于四川大凉山。1982年毕业于西南民族大学中文系。曾任中国作家协会书记处书记。现供职于青海省人民政府，并兼任中国少数民族学会会长，中国诗歌学会常务副会长。吉狄马加是一位具有广泛国际影响的诗人，已在国内外出版诗集近二十部，其中诗集《初恋的歌》获中国第三届新诗（诗集）奖，



诗集《一个彝人的梦想》获中国第四届民族文学诗歌奖。多次获得中国国家文学奖和国际文学组织机构的奖励。2006年被俄罗斯作家协会授予肖洛霍夫文学纪念奖章和证书。同年，保加利亚作家协会为表彰其在诗歌领域的杰出贡献，特别颁发证书。2007年创办青海湖国际诗歌节，担任该国际诗歌节组委会主席和“金藏羚羊”国际诗歌奖评委会主席。



BIOGRAPHICAL SUMMARY OF THE AUTHOR

Jidi Majia, an eminent poet and writer of the Yi nationality, was born in Daliangshan, Sichuan, and graduated from the department of Chinese language and literature of Southwest University for Nationalities in 1982; he was member of the secretariat of Chinese Writers Association and at present he holds office in the Qinghai Provincial People's Government, while concurrently serving as president of China Minority Literary Association and permanent vice-president of China Poetry Association. Jidi Majia has an international reputation as poet. He has published over 20 collections of poetry in several languages. He has won many important literary prizes, both in China and

abroad. *The Song of My First Love* won the 3rd China National Prize for Poetry as the best poetry collection; *The Dream of a Yi Native* won 4th China Minority Literary Prize for poetry. In recognition of his great contribution to poetry, the Russian Writers Association awarded him the Sholokhov Memorial Medal for literature in 2006; that same year the Bulgarian Writers Association awarded him a special certificate. In 2007 Jidi Majia sponsored Qinghai Lake International Poetry Festival and held the post of chairman of the festival's organizing committee. He was also director of the review committee for Gold Tibetan Antelope International Award for Poetry.



译者的话

梅丹理

在我着手翻译这本诗选之前，我有幸在吉狄马加先生的陪同下，到他的故乡——位于川西山区的凉山彝族自治州走了一趟。在布拖和昭觉两县的诺苏彝族村庄里，我被诺苏彝族山民们对于他们的传统的怀念和依恋所深深打动。旧日的土坯房已经不见踪影，代之而起的是瓦舍。这些瓦舍仍然按照节省空间的老格局在原址上建造，散落在田园或牧场上。诺苏彝族女人们依旧三五成群地在门前用系在腰部的小型织布架织布，男人们肩上依旧披着类似玻利维亚的印第安人穿的那种黑色披肩。

目前，彝族共有七百多万人口，主要分布在中国西南腹地的四川、贵州、云南等省，其中有数百万人口依旧讲属于藏缅语族的彝语。诺苏是彝族这个古老而神秘的民族中人口最为繁盛的支系，她刚刚开始向世界显示她的存在、传统和荣耀。



诺苏彝族有自己的神话传说，而其神话和传说所体现的思想体系跟汉族、藏族的思想体系有一点相似却又有微妙的不同。诺苏彝人有靠口耳相传的史诗和长篇叙事诗，譬如《勒俄特依》和《支呷阿鲁》。他们氏族的图腾是山鹰，而这个鹰经常被描绘为银色的，这让我想起了藏族的银翅鸟。此外，他们还有属于自己的送魂经。当超度一个亡灵上天堂的时候，毕摩（即祭奠仪式中的祭司）手里摇动着一个杵形法器 and 一个小铃，穿过烟火，口中念念有词。和藏传佛教法师手里拿的那种像雷电的金刚杵不一样的是，毕摩诵经的时候手里拿的法器像一个吞食烟火的鸟。毕摩不是端坐在庙堂里念经，而是坐在露天地上的席子上念经。经卷是用完全不同于汉字的象形文字写成的。

如果你到诺苏彝人居住的村子里转悠一圈，或许你会遇见头戴蘑菇状黑毡帽的毕摩。当毕摩不在葬礼上念经或是在驱瘟仪式上作法术的时候，他们通常在村头的一个僻静地方待着。在诺苏彝人居住的村子里，你或许会碰到毕摩在为人作法祛病或者为死者念经送魂，他的旁边通常会有一位助手在维护着一个火堆。经文通常被抄写在莎草纸或是薄薄的羊皮上。彝族还有一类神职人物，叫苏尼，是巫师——他，头

发凌乱，长可抵胯，腰间挂着一面像西巴利亚巫师使用的腰鼓，神思恍惚地一边跳舞一边击鼓歌唱，他们甚至可以连续几个小时一直蹦跳歌唱。

诺苏彝人至今还没有接受来自外部世界的任何宗教，因为他们的信仰系统具有固有的复杂性，他们的信仰体系包括多种线索：一是季节性的祭奠仪式，二是关于他们的神性祖先的史诗，三是关于自然力的神话故事。也许因为彝族一直保持着多个分支的缘故，所以他们至今没有形成一个统一的、教条式的信仰。他们的信仰体系像一个编织物，昭示着他们所信奉的归宿是自然；这包含了对于人类生存境况的多方位的思考和透视。它使我想起了美洲的印第安人的宗教。

吉狄马加出身在一个颇有名望的彝族家庭，他的父亲在共和国成立后曾在彝族聚居腹地布拖县法院担任主要领导职务。由于读了俄罗斯大诗人普希金的诗歌的缘故，吉狄马加在少年时代就立志要做一位诗人，用诗歌来表达诺苏彝人的个性、身份和精神世界。

十七岁那年，吉狄马加考取了设在成都的西南民族大学，大学期间，他如饥似渴地学习诺苏彝族的史诗和传说，此外，还阅读了从屈原开始直到二十世纪末的大量的汉语诗



歌、散文和小说的经典之作以及大量的外国文学优秀作品，如米哈伊尔·亚历山大罗维奇·肖洛霍夫、陀思妥耶夫斯基等文学大家的作品。

大学毕业后，吉狄马加回到了家乡凉山彝族自治州文联工作，很快他的诗作在著名的《星星》诗刊上连续发表，在四川文学圈子里产生了很大影响，不久，他就被调到四川省作家协会工作并很快担任了秘书长的职位。1986年，他的诗作获得中国作家协会颁发的国家诗歌奖，并受到已故大诗人艾青的青睐。

吉狄马加执著于诗歌，视诗歌创作为己身的使命和追求，尽管他不期待任何外在于诗歌的奖励，但是他的诗作还是不断获得国家级奖项，并在35岁那年被调到中国作家协会担任书记处书记，从此开始了他诗歌创作和人生事业的新天地。其间，他曾多次率领中国作家代表团出访，与国际文学界对话与交流；另外，他还曾应邀作为美国国会青年领导者项目一员的身份赴美观察美国政府的工作近一个月之久。为了充分了解吉狄马加近年来在文化领域里的作为和影响，我们不妨参考一下他的另一些活动，比方说他担任了舞台史剧《秘境青海》和舞台与音乐剧《雪白的鸽子》的总策划和



编剧；作为一位在国内外都颇有影响力的文化人物，吉狄马加还创办了青海湖国际诗歌节，并担任该诗歌节的组委会主任。青海湖国际诗歌节于2007年8月在青海西宁举办了第一届，2009年8月举办了第二届，已在国际诗歌界产生了广泛影响。

吉狄马加从未停止过他的追求，作为一个来自中国西南部少数民族的伟大灵魂，他要用诗歌承担起他的民族和民族精神与外部现实世界交流的使命。就文化身份而言，吉狄马加既是一个彝人，也是一个中国人，也是一位世界公民，这三者是互不排斥的。

吉狄马加是一位用汉语写作的彝族诗人，这让我想起了19世纪末和20世纪在英格兰文坛上颇为风光且为英语注入了巨大活力的爱尔兰作家群。尽管“女皇英语”（即标准英语）对于爱尔兰作家诗人们来说是借用语言，但也许正是因了爱尔兰强烈的口语传统，他们却使得英语更具新鲜感。这种传统给他们带来了文才，也就是我们有时候所说的那种“胡侃天赋”。具有这种“胡侃天赋”的爱尔兰作家诗人有：威廉·巴特勒·叶芝，乔治·萧伯纳，奥斯卡·王尔德，詹姆斯·乔伊斯和塞缪尔·贝克特等。



在美国，我们也可以找到不少属于少数民族或种族的作家诗人用他们被作为“局外人”的本民族或种族的历史和传统为文学表达“输血”的范例，譬如美国黑人作家兰斯顿·休斯和拉尔夫·埃里森，美籍犹太人作家伊萨克·辛格和索尔·贝娄，此外，还有美洲印第安裔诗人谢尔曼·亚历克斯以及美籍华裔诗人李立扬等。

由此，我们不难发现，吉狄马加的文化主张和美国的哈莱姆文艺复兴有着惊人的相似之处，只有具有伟大情感的诗人才可能完成兰斯顿·休斯所企图完成的那种文化使命：在现代的文化错位和迷离的语境下，从根开始，将自己民族的身份认同重新加以唤醒。哈莱姆文艺复兴是从文化的边缘地带开始的，他们的声音最终被主流文化所接纳。作为一位诗人，吉狄马加所为之奋斗的使命也会被主流文化所接纳，因为他和哈莱姆文艺复兴的类同之处在于建立在一个更具有自然力和象征性的水平上——黑色现象。彝族中人口最为繁盛的一支称自己为“诺苏”，在彝族语言中即“黑族”的意思。他们的日常生活中最常见的图案以黑色为基调，配之以红色和黄色，所以，吉狄马加说，“我写诗，是因为我相信，忧郁的色彩是一个内向深沉民族的灵魂显像。它很



早很早以前就潜藏在这个民族心灵的深处”（见《一种声音》）。黑色，作为一种情绪和情感氛围的象征，显示了彝族人民对于苦难和死亡的认识；同时，它也昭示了一种精神上的向度和深度。

在诺苏彝族的历史上，曾和他们的汉族和藏族邻居发生过冲突和争斗，但更多的时候是和平共处。今天，随着中国现代化步伐的加快，诺苏人的山林被大量采伐，让他们失去了和他们的传统信仰和价值观相和谐的生态环境，给他们的心灵带来了阴影和不安，无疑这是现代化在给他们带来新生活的同时所带给他们的一种负面影响。

吉狄马加认为，苦难是人类生存境况中难以避免的部分，很多充满了创造性表现力和希望的图案正是由那种代表着忧郁的色彩通过对比的方式显现出来的。在他的一些描述现代社会危机的诗作里，吉狄马加对于暴力进行了强烈抨击，但他从不提倡“以暴易暴”的做法或观念。众所周知，中国的抗日战争时期，重庆多次遭受日本侵略者飞机的狂轰滥炸，数万人在轰炸中丧生，整个城市几乎变成一座废墟。60多年后的2005年，在纪念全世界反法西斯胜利50周年的日子里，吉狄马加在一首以重庆大轰炸为背景的诗作《我承认，